

DOUBLLË  
EN GALO



Le  
CHANT  
de la  
MÈ

un filme de TOMM MOORE  
AMARË EN GALO PAR L'INSTITUT DU GALO E DIZALE

EN ETRÂRIE D'O

Dizale e la Rejion Bertègn



# LE CHANT DE LA MÈ

*un filme de* TOMM MOORE

DOUBLË  
EN GALO



Institut  
du **galo**  
L'institut  
de la langue  
galèse

INSTITUT DU GALO

contact@institutdugalo.bzh

02 30 96 25 00

www.institutdugalo.bzh





“Viens don, garçaille és omes,  
viens don, devers le loû e devers la lande,  
a tiendr la main a eune fée,  
Pésqe n-i a pus fort de larmes den este monde-la  
qe tu seraes en le câs de comprendre.”

*entamâ du chant de la mè\**

# EUNE ISTOUERE

Ben e Maïna demeurent o lous pere a haot d'eune tour-raviour su eune petite ile. A sour fin de les garder de la mè q'êt vrae gandilleûze, lous grand-mere les mene a s'etabli a la vile.

Ben s'avize aloure qe sa seu ét eune Selkie, eune Margot de la mè qe son chant peût deheûder les êtrs de lejende de la fénacion qe l'encraodouere és chohons jetit su yeûs.

Den lous eqerouées mirabillas, Ben e Maïna aront de luter contr lous pôrs e fortunes, e il aront de s'entr-batr o l'encraodouere pour aïder és êtrs de lejende a reterouer lous pouvair.



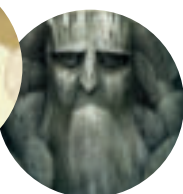
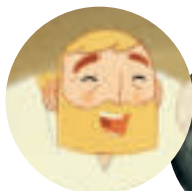
# D'O LES VOUÉZ A



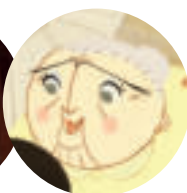
**LÉONARD TAS**  
BEN



**FANETTE PERCEVAULT**  
MAÏNA



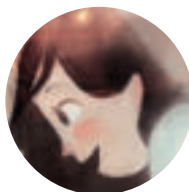
**CÉDRIC MORAND**  
CONNOR e LE FERIEÛZ MAC LIR



**MARIE CHIFF'MINE**  
LA GRAND-MÈRE e MACHA



**TANGI DANIEL**  
CHANAKI



**MORGANE LE CUFF**  
BRUNA



**FRANQE E ROLLAND CHEMINEL**  
GHENES



Enrolaije den le cabernet  
de Dizale su Qhimpè

**DIZALE**

## AUTRES FILMS DOUBLÉS EN GALLO

Vous souhaitez programmer une diffusion du film ?

Contactez-nous à l'adresse suivante :

[contact@institutdugalo.bzh](mailto:contact@institutdugalo.bzh) ou au **02 30 96 25 00**.



**LE GRUFALOT - 27 MIN / LE GRUFALOTIN - 27 MIN**

Les 2 films du Gruffalo et du Petit Gruffalo sont disponibles en DVD sur la boutique de l'Institut du Galo :

<https://institutdugalo.bzh/produit/dvd-le-grufalot-le-gruffalotin/>



**ASTERIS E LE DEMAIN E S DIEÛS**  
- 1H25



**LE RAT DE HAE**  
- 25 MIN



**LE COUCOU DE M'È E LA BALAINÈ**  
- 25 MIN



**ZOG LE SERPIDÂ**  
- 27 MIN

## 3 QUESTIONS À NATHALIE TRÉHEL-TAS, Présidente de l'Institut du Galo



### 1 QUEL EST L'INTÉRÊT DE DOUBLER UN FILM EN GALLO ?

À travers le doublage et le cinéma, la langue galloise se retrouve dans des domaines où elle était jusqu'à présent absente. Elle devient accessible à des publics que nous n'avons pas l'habitude de rencontrer, gallophones ou non. Ils vont s'approprier, ou se réapproprier, leur langue, composante de l'identité de la Bretagne, de leur territoire.

Doubler un film en gallo c'est également engager un travail d'adaptation enrichissant pour la langue.

Les adaptations nous permettent de travailler différemment sur la traduction.

### 2 QUELS SONT LES FUTURS PROJETS DE DOUBLAGE ?

Fort de l'expérience des précédents doublages, l'Institut du Galo va continuer à collaborer avec Dizale et la Région Bretagne dans de nouveaux projets.

Afin de pérenniser une filière audiovisuelle en langue galloise, il sera organisé d'autres castings et des formations aux techniques de doublage.

Ces projets audiovisuels participent à une meilleure visibilité de la langue dans notre société.

### 3 COMMENT SE PORTE LA LANGUE GALLÈSE AUJOURD'HUI ?

Actuellement, nous recensons 200 000 locuteurs gallophones. Pour l'Institut du Galo, l'accès à la langue pour les jeunes générations est un enjeu majeur.

L'enseignement et la formation sont les leviers principaux pour transmettre la langue. La présence sur des nouveaux supports audiovisuels et numériques est tout aussi indispensable aujourd'hui pour faire vivre le gallo.

Apprendre une langue et la voir s'afficher dans la vie publique sont indissociables et doivent mettre les acteurs de terrains, ainsi que les décideurs politiques, dans une démarche commune.

# LES MISSIONS DE L'INSTITUT DU GALO

L'Institut du Galo a pour objet le développement du Gallo, langue romane de la Bretagne, parlée dans quatre des cinq départements de la Bretagne historique, l'Ille-et-Vilaine, la partie orientale des Côtes-d'Armor et du Morbihan ainsi que la Loire Atlantique.



## Développer l'enseignement et la formation en Langue Gallèse

L'Institut du Galo favorise l'enseignement de la Langue Gallèse dans les écoles en les accompagnant dans la mise en place de leurs projets. Il impulse et coordonne des actions de formation à destination des adultes désireux de pratiquer la langue au quotidien et dans la vie professionnelle.



## Rendre visible le gallo dans l'espace public et animer la charte « Du Galo, dame Yan, dame Vère ! »

La charte est un outil proposé par l'Institut du Galo pour favoriser l'emploi de la Langue Gallèse dans les collectivités, les entreprises et les associations. À travers les différents engagements qu'elle formalise, la charte offre un cadre de travail et permet aux signataires de bénéficier de l'expertise de l'Institut du Galo.



## Proposer un service de traduction en Langue Gallèse

Ce service permet d'accompagner les collectivités, les entreprises et les acteurs associatifs pour l'utilisation de la langue gallèse dans leur quotidien et leur communication. Il travaille également à la création d'outils linguistiques et terminologiques, tel qu'un dictionnaire en ligne, ou encore à l'adaptation de la Langue Gallèse à notre société d'aujourd'hui.